

УДК 811.512.162

## ПАРАЛЛЕЛИЗМЫ ВОСТОЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ЛЕКСИЧЕСКИХ СИСТЕМАХ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

*Магеррамова В. Э.*

*Гянджинский государственный университет, Мингечаурский политехнический университет  
vefa2012@box.az*

В статье исследуются факты лексических параллелизмов восточной этимологии, имеющие место в лексических системах азербайджанского и английского языков. Автор на основе многочисленных фактов приходит к выводу о том что, в азербайджанском и английском языках существует достаточное количество арабских, персидских, индийских заимствований.

Следует заметить, что заимствования из персидского языка уступают заимствованиям из арабского языка как в количестве, так и по сфере своего употребления. Автор анализирует заимствования из арабского и персидского языков в английском и азербайджанском языках, формирует их в тематические группы, рассматривает их этимологию.

**Ключевые слова:** лексические параллелизмы, восточная этимология, лексическая система, азербайджанский язык, английский язык

**Постановка проблемы.** В лексических системах азербайджанского и английского языков в большом количестве представлены интерлексемы арабского и персидского происхождения. Не случайно, что некоторые из них являются отражением факта лексического параллелизма между языковыми системами этих языков.

Автор интересного исследования «Слова арабского и персидского происхождения в романо-германском лингвистическом ареале. Пути вхождения» С. Шахбаз указывает на тот факт, что только в английском языке арабизмы представлены в 47 семантических полях и тематических группах. Они охватывают исламскую религию, анатомию, архитектуру, биохимию, ботанику, почвоведение, медицину, климат, торговлю, этнологию, орнитологию, производство железа, продукты питания, геологию, математику, военное дело, транспорт, мифологию, политику (в том числе и управление), правоведение, предметы быта, музыку, социологию и др. [16]. Для сравнения скажем, что Р. Джаббаров, исследовавший арабские заимствования во французском языке, указал на наличие в этом языке 258 лексических единиц, процентное соотношение которых следующее: существительных – 71, 7 %, инфинитива – 5, 8 %, прилагательных – 9, 1%, причастия – 6, 6%, изафетных конструкций – 1, 9% и глаголов – 1, 1%. Статистический анализ фактов усвоения заимствований французским языком позволил определить также их основные тематические группы. Из них: 13, 8 % – наименование флоры, 11, 5% – предметы быта, 6, 9% – термины религии, 13, 5 % – военная терминология, а 12, 2% – научно-техническая терминология [12]. Отмеченные факты позволяют судить о том, что по сути заимствования из арабского языка охватывают весьма ограниченный спектр значений. То есть

наблюдаемое здесь разнообразие тематических групп не отражает диссонанса позиций уровня научно-технического развития арабского и восточного мира на мировой политической арене. То есть, соглашаясь с тем, что современная разница свидетельствует не в пользу цивилизации Среднего Востока, не следует отрицать того факта, что в средние века арабская наука и культура занимала ведущие позиции. Именно по этой причине средневековая Европа, знакомая с греческой философией и, в целом, со многими достижениями античной научной мысли посредством переводных с арабского языка книг, заимствовала достаточное количество инвентаря научной терминологии этого языка.

Вышеизложенные факты свидетельствуют в пользу наличия достаточно лояльной среды для подобных заимствований не только в английском, но и во французском языке. Отметим и то, что наличие во Франции большого количества арабских эмигрантов стало решающим для вхождения во французский язык арабских заимствований, однако подобную мысль нельзя высказать по отношению к немецкоязычному обществу. Здесь, как и в Англии, эмигрантский фактор статуса населения не возымел значимой роли в экспансии арабского языка. Л.А.Жилинская, исследовавшая «национально-культурологические особенности арабизмов в современном немецком языке», отмечала, что арабские заимствования в этом языке наряду с тем, что охватывают самый широкий спектр тематических групп, достаточно глубоко проникли в исторически сложившуюся особую лексико-семантическую категорию которой являются фразеологизмы [13; 6-12]. Лингвист пишет: «В эволюции средневекового мира арабы – народ, сыгравший очень большую роль. Арабские завоевания VII – IX веков вывели арабский язык на мировые просторы. Они дали толчок к обогащению европейских (в том числе и немецкого) языков арабскими словами, что в целом привело к заимствованию 545 лексических единиц, обозначающих «географические имена, научные термины, ...бытовую лексику, термины религии и др.» [13; 13-14].

В ряду арабских заимствований в английском языке нашли место факты, как составляющие параллель с арабскими заимствованиями в азербайджанском языке, так и не составляющие такое равновесие. Не встречаются в азербайджанском языке параллелизм таких (встречающихся в английском языке) лексических единиц как: *orange* “апельсин”, *crocus, crimson, cotton* “хлопок”, *aubergine, sugar* “сахар”, *marzipan, camel* “верблюды” и др. Исходя из многочисленности арабских заимствований в азербайджанском языке, можно утверждать, что в английском языке у арабизмов больше коррелятов. Например, можно привести следующие факты лексического параллелизма: *wadi* “*vadi*”, *lemon* “лимон”, *bedoin* “бедуин”, *benzene* “бензин”, *imam* “имам”, *mullah* “мулла”, *muezzin* “муэдзин”, *tariff* “тариф”, *caliph* “халиф”, *algorithm* “алгоритм”, *admiral* “адмирал”, *halva* “халва”, *sherbet* “шербет” и др. Существенное различие в фонетическом строе азербайджанского и английского языков способствует тому, что во внешней форме фактов параллелизма присутствие значимой «деформации» становится неизбежным. В этом смысле нельзя оставить без внимания и то, что по некоторым особенностям наш язык проявляет близость к фонетической системе арабского языка, что выступает в ряду факторов, обуславливающих эти различия. Так, наличие звука [ə] и в азербайджанском, и в

арабском языках облегчает адаптацию слов, заимствованных из арабского языка, например: *qəzəl* «газель», *əmir* «амир», *bədəvi* «бедуин», *Dəməşq* «Дамаск», *həna* «хна» и др. В то время, как в азербайджанском языке эти слова заимствованы в форме близкой к оригиналу, их английские параллели имеют существенно отличный облик. Сравним: *gazelle, Damask, bedouin, emir*.

Считаем целесообразным рассмотреть параллельные с азербайджанским языком арабские заимствования в рамках следующих тематических групп:

1. факты параллелизма слов, обозначающих терминологию религии и понятий ислама: *Allah – Allah* «Аллах»; *müəzzin – muezzin* «муэдзин»; *molla – mullah* «мулла», *kafir – kafir* «вероотступник», *minarə – minaret* «минарет»;

2. факты параллелизма слов, обозначающих термины государственного управления: *əmir – emir* «амир»; *sultan – sultan* «султан», *xəlif – caliph* «халиф»;

3. факты лексического параллелизма слов, обозначающих термины разных областей науки: *algebra – cəbr* «алгебра», *algorithm – alqoritm* «алгоритм», *chemistry – kimya* «химия», *qəzəl – ghazal* «газель» и др.

4. факты лексического параллелизма слов, обозначающих предметы быта, одежду, продукты питания: *chiffon – şifon* «шифон», *turban – türban* «тюрбан», *qəhvə – coffee* «кофе», *alkoqol – alcohol* «алкоголь» и др.

Среди фактов лексического параллелизма восточной этимологии между азербайджанским и английским языками особо выделяются слова арабского происхождения. Следует заметить, что заимствования из персидского языка уступают заимствованиям из арабского языка как в количестве, так и по сфере своего употребления. Если арабские заимствования используются для вербальной характеристики и номинации фундаментальных понятий различных отраслей науки, то подавляющее большинство заимствований из персидского языка отражают экзотизмы, относящиеся к ираноязычной и персоязычной лингвокультурологической сфере. Данные языковые факты представлены в ограниченном количестве. Вместе с тем в нашем исследовании мы считаем целесообразным уделить внимание параллелизму фактов их адекватности лексическим единицам азербайджанского языка. Исследователи, изучающие особенности персидских заимствований в английском языке, указывают на связь слов *shah, dervich, toman, divan, caravan, bazaar, caravan serai, padichah, dinar, shawl* и др. с иранской культурой. Очевидно, что первоначально слова персидского происхождения проникли в английский язык «в результате торговых отношений с Ираном посредством итальянского, испанского, португальского и французского языков. Усвоение же из персидского языка (без языка-посредника) относится к относительно новому периоду, оно стало возможно в конце XV века и продолжается и сегодня» [11]. Например, в 1580 году в английском языке стало употребляться слово *karvan*, усвоенное из французского языка, означавшее в нем «передвижная группа в пустыне», отмечалось, что в древнем санскрите *karabhah* означало «верблюд» [3]. Для сравнения отметим, по словам автора этимологического словаря русского языка Фасмера «лингвотраектория» заимствованного русским языком слова *karvan* повторяет аналогичный английский транзитный переход. Посредством французского языка-посредника слово *caravene* стало употребляться в русском языке [14]. Особенно следует указать, что выступающее в

азербайджанском языке слово является полным семантическим эквивалентом и усвоено напрямую из персидского языка. В азербайджанском языке оно означает: «1. Группа (вереница) вьючных животных (в основном верблюдов), движущихся друг за другом..., 2. О вещах, скученно передвигающихся друг за другом ..., 3. перен. О чем-то проходящем (в знач. «переехать из этого мира» [1; 644]. Многочисленность персидских заимствований в азербайджанском языке, а также, что весьма важно, близость персидской и азербайджанской лингвокультурологической среды делает возможным развитие у него осложненного переносного третьего значения. Поскольку в англоязычном обществе нет системы общих лингвокультурологических ценностей, то и невозможно развитие у слова *karvan* (в английском языке) широкого выбора переносности значений. Однако интересно, что и в английском языке можно наблюдать наличие метафорических значений. Так, в английском языке наряду с воспринимаемым как экзотизм словом *caravan* употребляется и *avtoqoşmalı ev* «дом-автоприцеп», *furqon – ev* «дом-фургон», *təkərlər üzərində ev* «передвижной дом на колёсах», например: Inquest verdict for pensioner who died in *caravan* fire.... The inquest held on January 9 established that due to the isolated location of Mr King's *caravan* and insufficient evidence the cause of the fire could not be determined [17].

Слово *bazaar*, возникшее в английском языке из персидского и отличающееся частотностью употребления, также было усвоено через язык-посредник. Так, персидское слово *bazar* образовалось от пехлевийского слова *vicar*. В итальянский язык оно вошло в форме *bazarra*, а со временем в соответствии с особенностями фонетического строения английского языка закрепилось в нем форме *bazaar*. В современном английском языке слово *bazaar* используется в основном в двух значениях: «восточный базар» и «благотворительный базар». Например: *Mansion hosts Christmas bazaar* [25]; *The East Van Bazaar is happening on Sunday, December 16 at the Waldorf* [26].

Заметим, что значение азербайджанского слова *bazar* «базар» претерпело разветвленность значения. Так, кроме семантически адекватного значения английского слова *bazaar* «место купли-продажи», «большая сезонная распродажа, устроенная под открытым небом или внутри здания», азербайджанское слово *bazar* «базар» стало обозначать и «день недели, следующий после субботы – воскресенье». Кроме того, в азербайджанском языке это слово развило и негативную переносность. Выражение с этим словом *bazaar açmaq* означает «кричать, поднять шумиху, скандалить». Особенность употребления указанного выражения в современном азербайджанском языке, а также обращение к семантическому контексту позволяют судить о том, что действие не ограничивается значением «кричать».

Обратимся к примерам: *Sən demə, ibtidai sinif müəlliməsi də özü üçün bir bazar açbmış: kim ki, 80-100 manata qruppaya ...yazılırsa, həmin uşaqlara yaxşı qiymət verilir* «Оказывается, что и педагог начальных классов открыл себе базар: тем детям, которые за 80-100 манат записываются в группу, он ставит хорошую оценку» [17].

**Выводы и перспектива.** Из приведенного примера очевидно, что азербайджанское слово *bazar* «базар» имеет негативную коннотацию. Данный факт свидетельствует в пользу того, что с точки зрения семантической адекватности интерлек-

сема персидского происхождения в двух языках развила разный (несимметричный) объем значений.

Из представленных выше фактов следует, что между лексическими системами азербайджанского и английского языков существует ситуация параллелизма. При этом следует отметить, что среди заимствований из восточных языков таких случаев больше предполагаемого количества, а этимолого-функциональный аспект их анализа позволяет выявить достаточно интересные сведения, что обратит на себя внимание в перспективе.

### Литература

1. Azərbaycan dilinin izahlı lüğəti, dörd cilddə, II Cild, Bakı: Şərq – Qərb, 2006. – 792 s.
2. Azərbaycan dilinin izahlı lüğəti, dörd cilddə, IV Cild, Bakı: Şərq – Qərb, 2011. – 712 s.
3. Caravan [Электронный ресурс] .– Режим доступа: <http://www.etymonline.com>
4. Cinchona [Электронный ресурс] .– Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Cinchona>
5. Pajamas [Электронный ресурс] .– Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Pajamas>
6. Jungle [Электронный ресурс] .– Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Jungle#Etymology>
7. Quinine [Электронный ресурс] .– Режим доступа: [http://www.etymonline.com/index.php?allowed\\_in\\_frame=0&search=quinine&searchmode=none](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=quinine&searchmode=none)
8. Pembleton E.F., Williams S.L. Geomys Pinetis [Электронный ресурс] .– Режим доступа: <http://www.science.smith.edu/msi/pdf/i0076-3519-086-01-0001.pdf>
9. Salamander [Электронный ресурс] .– Режим доступа: <http://www.etymonline.com/index.php?term=salamander>
10. Verdiyeva Z., Ağayeva F., Adilov M., Azərbaycan dilinin semasiologiyası, Bakı: Maarif, 1964, 306 s.
11. Гинзбург Р.З. Лексикология английского языка [Электронный ресурс] .– Режим доступа: <http://www.lingvotech.com/zaimstvovaniya>
12. Джаббаров Р. Дж. Арабские заимствования во французском языке Дис. .. канд. филол. Наук / Р.Дж. Джаббаров. – Баку, 1984. – 253 с.
13. Жилинская Л. А. Национально-культурные и языковые особенности арабизмов в современном немецком языке Автореф. дис. .. канд. филол. Наук / Л.А. Жилинская. – Москва, 2009. – 27 с.
14. Караван // Этимологический словарь русского языка. Фасмер Макс [Электронный ресурс] .– Режим доступа: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Vasmer-term-4866.htm>
15. Саламандры [Электронный ресурс] .– Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org>
16. Шахбаз В. А-С. Слова арабского происхождения на территории романо-германского лингвистического ареала. Пути вхождения Дис. .. канд. филол. наук 2005 [Электронный ресурс] .– Режим доступа: <http://www.disscat.com/>
17. [Электронный ресурс] .– Режим доступа: <http://azerinews.org/3rd-party-extensions/47-cmiyyt/1854-bak-mktblind-yeni-ruevt-uesulu.html>
18. [Электронный ресурс] .– Режим доступа: <http://turkhan.wordpress.com/2011/01/14/namaz-qilan-cunqli-v%C9%99t%C9%99ndaslari/>
19. [Электронный ресурс] .– Режим доступа: [http://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Lion\\_Sleeps\\_Tonight](http://en.wikipedia.org/wiki/The_Lion_Sleeps_Tonight)
20. [Электронный ресурс] .– Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Kashmir>
21. [Электронный ресурс] .– Режим доступа: [http://en.wikipedia.org/wiki/Cashmere\\_wool](http://en.wikipedia.org/wiki/Cashmere_wool)
22. [Электронный ресурс] .– Режим доступа: <http://www.azyb.net/cgi-bin/jurn/main.cgi?id=714>
23. Əfəndiyev İ. “Sən həmişə mənimləsən” [Электронный ресурс].– Режим доступа: [http://ilyasafandiyev.musigi-dunya.az/ustad4\\_sen.html](http://ilyasafandiyev.musigi-dunya.az/ustad4_sen.html)
24. [Электронный ресурс] .– Режим доступа: [http://www.butunsaytlar.com/m\\_hekkeln304-ruuml350eum-r399s304ml399r304-saxtakarliqdir.html](http://www.butunsaytlar.com/m_hekkeln304-ruuml350eum-r399s304ml399r304-saxtakarliqdir.html)
25. [Электронный ресурс] .– Режим доступа: <http://www.thisisbristol.co.uk/Mansion-hosts-Christmas-bazaar/story-17454380-detail/story.html>

26. [Электронный ресурс] .– Режим доступа: <http://www.waldorfhotel.com/2012/12/east-van-bazaar-vendor-profile-this-is-east-van/>
27. [Электронный ресурс] .– Режим доступа: <http://www.thisistotalessex.co.uk/Inquest-verdict-pensioner-died-caravan/story-17863161-detail/story.html>

**Магеррамова В. Е.** Параллелизми східного походження в лексичних системах азербайджанської та англійської мов / В. Е. Магеррамова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 386–391.

У статті досліджуються факти лексичних паралелізмів східної етимології, що мають місце в лексичних системах азербайджанської та англійської мов. Автор на основі численних фактів приходиться до висновку про те що, в азербайджанській та англійській мовах існує достатня кількість арабських, перських, індійських запозичень.

Слід зауважити, що запозичення з перської мови поступаються запозиченнями з арабської мови як у кількості, так і по сфері свого вживання. Автор аналізує запозичення з арабської та перської мови в англійській та азербайджанській мовах, формує їх у тематичні групи, розглядає їх етимологію.

**Ключові слова:** лексичні паралелізми, східна етимологія, лексична система, азербайджанська мова, англійська мова

**Magerramova W. E.** Parallelisms of the eastern origin in the Azerbaijani and English languages lexical systems / W. E. Magerramova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 386–391.

In the article the facts of eastern etymology of the lexical parallelisms, which take place in the lexical systems of Azerbaijani and English languages are investigated. Basing of numerous facts the author comes to the conclusion that there are a sufficient number of Arabic, Persian and Indian loan words in Azerbaijani and English languages.

It should be mentioned that the Persian language loan-words are inferior to Arabic loans, as in the number and in the sphere of its usage. If Arab loans are used for verbal characteristics and the nomination of the various branches of science fundamental concepts, the vast majority of Persian loans reflects exoticisms related to Iranian and Persian-language linguo-cultural area. The author analyzes the Arabic and Persian loan words in English and Azerbaijani languages, forms them into thematic groups by etymological principle.

Based on the above it is clearly that there is a situation of parallelism between the Azerbaijani and English languages lexical systems. It should be noted that among the loan words from oriental languages amount of such cases is more than expected, and etimological and functional aspect of their analysis allows to reveal quite interesting information.

**Key words:** lexical parallels, east etymology, the lexical system, the Azerbaijani language, the English language.

*Поступила в редакцію 30.08.2013 г.*